ISSN 2664-4002 (Print) & ISSN 2664-6714 (Online)
South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences
Abbreviated Key Title: South Asian Res J Human Soc Sci

| Volume-7 | Issue-6 | Nov-Dec -2025 | **DOI: https://doi.org/10.36346/sarjhss.2025.v07i06.002**

Original Research Article

My Husband! You have Already (既) Gathered (集) Many (墳) Books (典) for your Descendants. My Husband! What shall we (you and me, your wife) do now? (Tcheonzamun 465th-480th)

Sangdeog Augustin Kim[1*], Hyeonhi Regina Park[2], K. Daegon-Andrea Kim[3], Jiah Anna Kim[4], Sangmin Lee[5], Rosa Kim[6], Alain Hamon[7], Sohwa Therese Kim[8]

[1](former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea
[2](former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea,
[3]268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea
[4]An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France
[5](former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea.
[6]A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France
[7]Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathematiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France
[8](former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim
(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History
Received: 07.09.2025
Accepted: 29.10.2025
Published: 15.11.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been used as the textbook for Chinese characters for their children in China. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun through the meaning of Chinese character on Korean grammar (Park *et al*., 2021) and on Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The object of this study is to translate Tcheonzamun poem. In addition, the object of this translation is to know the possible relation between this Masterpiece of Asia(Tcheonzamun) and Korean history. The range of this translating work is (Tcheonzamun 465th-480th). And the method for the present study is through the meaning of Chinese characters of Tcheonzamun (Park *et al*., 2021). The book is somewhat old, the Tcheonzamun book of Han (1583) was utilized for this study. The title of this study is 'My husband! You have already(既) gathered(集). many(墳) books(典) for your descendants. My husband! What shall we (you and me, your wife) do now? (Tcheonzamun 465th-480th)'. The next is the result of this study. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 465-468 右(Woo) 通(Tong) 廣(Gwang) 內(Nae). My husband! In this wide(右) place, there are(通) a lot of(廣) things and food in the inner part(內) of this house. It is not bad, it's good. 469-472 左(Zwa) 達(Dal) 承(Seung) 明(Myeong). My husband! However, there is formidable(左) place where you can teach your son(s) and daughter(s) in order to give(承) them the sagacious wisdom(明) and to make(達) them to be wise. 473-476 既(Gi) 集(Zib) 墳(Bun) 典(Zeon). My husband! You have already(既) gathered(集) many(墳) books(典) for your descendants. My husband! What shall

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution **4.0 International License (CC BY-NC 4.0)** which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

we(you and me, your wife) do now? 477-480 亦(Yeog) 聚(Tchi) 群(Gun) 英(Yeong). My husband! Now it is time(亦) for us(you and me, your wife) to invite our kind(英) friend as our family member! We hope that our son(s) and daughter(s) will marry(聚) to the wise daughter(s) in-law and son(s) in-law(群).

Keywords: My husband! You have already(旣) gathered(集). many(墳) books(典) for your descendants. My husband! What shall we(you and me, your wife) do now? (Tcheonzamun 465th-480th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been used as the textbook for Chinese characters for their children in China. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun through the meaning of Chinese character on Korean grammar (Park *et al*., 2021) and on Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The object of this study is to translate Tcheonzamun poem. In addition, the object of this translation is to know the possible relation between this Masterpiece of Asia(Tcheonzamun) and Korean history.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Park *et al*., (2021) translated Tcheonzamun poem on the basis of the meaning of Chinese character. And Kim (2023) translated the poem through Korean pronunciation of Chinese character of Tcheonzamun. The range of this translating work is (Tcheonzamun 465th-480th). And the method for the present study is through the meaning of Chinese characters of Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The book is somewhat old, the Tcheonzamun book of Han (1583) was utilized for this study.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of this translating study for Tcheonzamun is 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465th-480th). The title of this study is 'My husband! You have already(旣) gathered(集). many(墳) books(典) for your descendants. My husband! What shall we(you and me, your wife) do now? (Tcheonzamun 465th-480th)'. The next is the result of this study.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>.

465-468 右(Woo) 通(Tong) 廣(Gwang) 內(Nae).

My husband! In this wide(右) place, there are(通) a lot of(廣) things and food in the inner part(內) of this house. It is not bad, it's good.

469-472 左(Zwa) 達(Dal) 承(Seung) 明(Myeong).

My husband! However, there is formidable(左) place where you can teach your son(s) and daughter(s) in order to give(承) them the sagacious wisdom(明) and to make(達) them to be wise.

473-476 旣(Gi) 集(Zib) 墳(Bun) 典(Zeon).

My husband! You have already(旣) gathered(集). many(墳) books(典) for your descendants. My husband! What shall we(you and me, your wife) do now?

477-480 亦(Yeog) 聚(Tchi) 群(Gun) 英(Yeong).

My husband! Now it is time(亦) for us(you and me, your wife) to invite our kind(英) friend as our family member! We hope that our son(s) and daughter(s) will marry(聚) to the wise daughter(s) in-law and son(s) in-law(群).

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 10 February 2015.

깨우쳐서 마음이 밝아지도록 이어주는 것 - 예수님께서는 우리에게 하야시(林) 오지이상을 보내시어.

23 깨우쳐서 마음이 밝아지도록 이어주는 것 (천자문 둘 (좌달승명)左達承明)..... 쓰기 시작한 날: 2012 년 6 월 2 일. 안녕하십니까? 멋있는 천자문 두번째입니다. 이번 글의 번호는 1000 자문에서 465-480 번째 입니다. (우통광내) 右(`) 通(-) 廣(V) 內(`). 오른쪽을 보니(右) 집의 안쪽은(內) 넓어서 곡식이나 재산이 많아 보이는데(廣), 이런 곳으로 통하고 있어요(通). 참 부러울 일입니다. [제가 보기에, 천자문(千字文) 쓰신 분은 재산 물려주는 것 보다 마음으로

이어지는 것이 더 중요하다고 보고 있구만요. 네! “깨우쳐서 마음이 밝아지도록 이어주는 것”입니다.] (좌달승명) 左(V) 達(/) 承(/) 明(/). 한편, 왼쪽을 보니(左) 이곳은 지혜로움을 깨우치면서 밝은 깨달음을(明) 자식이나 후배들에게 물려주고(承) 있네요(達). [제가(상덕 아오스딩) 고등학생 때였습니다. 우리 보화 엄니(어머니)는 어느날 외한아부지(외할아버지) 집에 다녀 오시더니 의자를 하나 가져오셨습니다. “느그(네) 외한아부지 집에서 가져올 것은 없고 너 앉아서 공부하라고 의자 하나 가져왔다!”라고요. 외한아부지는 그때 광주에서 캬바레를 하고 계셨어요. 그곳에서 의자를 한 개 가지고 오신 것이었어요. 외한아부지는 큰딸인 우리 보화엄니에게 재산을 나눠주고 싶으셨겠지만 그것이 뜻대로 되지 않았던 모양입니다. 보화엄니의 친엄니(저에게는 친 외할머니이지만, 저는 외할머니 얼굴을 뵌 적이 없습니다. 우리 보화엄니를 낳고나서 외한아부지 집에서 쫓겨 나가셨기 때문이랍니다)가 옆에 안 계셨기 때문이었겠지요...] (기집분전) 旣(`) 集(/) 墳(/) 典(V). 둘째 줄처럼 그렇게 밝음을 이어주기 위해서 규범에 관한 책을(典) 높게 세워 놓을 정도로(墳) 벌써(旣) 꽤 많이 모아 놓았지요(集). [엄니는 의자 없이 공부하는 제가 안타까웠던 모양이지요. 그래서 돈 대신 의자를 한 개 가져오신 곳이지요. 그곳에서 사람들이 춤추고 나서 쉬는 그런 의자였겠지요..... 제가 고등학생이던 1970 년대 초반에는 집에 공부할 책상과 의자가 있는 집은 그리 흔하지 않았던 때입니다. 저는 보화엄니가 가져다 준 그 접는 의자에 앉아서 공부를 재미있게 했습니다! “보화엄니 고마워라우!(고마워요) 제가 이 만큼 큰 것도 엄니랑 우리 일수요셉 아부지 덕분이어라우!(덕분이어요)”] (역취군영) 亦(`) 聚(`) 群(/) 英(-). 둘째 줄처럼 그렇게 밝음을 이어지도록 했더니, (자녀들일까요? 제자들일까요? 이웃일까요?) 똑똑한 이들(英) 역시(亦) 많이(群) 모여들었어요(聚). [저는 제 아내 현희 레지나를 보고 있으면 ‘아주 부드럽지만 때로는 몹시 엄한 선생님’ 이라는 느낌을 갖고 있습니다. 제가 뭔가 꼭 해야 할 일을 안하고 있으면, 현희는 반드시 그것을 말합니다. 저한테 그 말을 하면 남편인 제가 “분명히 화를 낼 것임”을 알면서도 한 마디 합니다. 신혼 때부터 그랬습니다. “여보 지금 그 일을 해야 돼요!” 라고요. 그러면 저는 “지금 내가 피곤한 것 안보여! 나 쉬고 싶단 말이야!!!” 라고 화를 냈지요. 그래도 저는 또 다시 현희의 지적을 듣기 싫어서(?) 그 일을 하곤 했습니다. 현희가 해준 때로는 쓰디쓴 그 조언들이 오늘의 저를 만들어 주었습니다!] 주님 고맙습니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2013 년 5 월 11 일 부활 제 6 주간 토요일. 185 예수님께서는 우리에게 하야시(林) 오지이상을 보내시어 (좋은 생각을 가진 사람들)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2015 년 2 월 8 일. 저희 부부를 위해 열심히 일해주신 분들이 계시는데 그 중 한 분이 바로 하야시요시히로 (林義廣) 오지이상입니다. ‘오지이상‘은 ‘할아버지‘라는 뜻의 일본말인데, 우리집 아이들이 모두 ‘오지이상‘으로 불러서 우리 부부도 그렇게 부르게 되었습니다. 하야시 오지이상은 택씨를 운전하는 기사님이셨습니다. 딸이 한 명 있고 손자가 두 명(세이이치, 가오루), 손녀(미까)가 한 명 있습니다. 딸이 재일교포와 결혼을 했는데 그만 이혼을 하게 되었어요. 저희들과 오고가며 지내는 동안 처음에는 몰랐는데 나중에 보니, 현희를 딸처럼 저를 사위처럼 여기는 느낌을 받았습니다. 사위에게 주고 싶었던 사랑을 같은 ‘한국사람’인 저에게 주셨는지도 모르겠습니다. 제 칭찬을 많이 해주셨던 분이지요. “그는 좋은 학교에서 공부하고 있어요.”라고 주위 일본 사람들에게 저를 소개해주곤 했어요. 어느 날 우리 천주교신자 유학생 몇 사람이 히가시야마(東山) 성당에 미사 끝나고 서있는데, 오지이상이 우리 유학생들에게 다가오시더니 우리말로 “밥 잘 먹었습니다!”라고 인사를 하는 것이었어요. 그 분은 “안녕하십니까?”라고 말해야 되는데, “밥 잘먹었습니다.”라는 인사말을 하신 것이었지요. 고마웠습니다. 오지이상의 우리들에 대한 따뜻한 마음이요! 그분은 택씨 운전 기사님으로서 가족을 위해 열심히 일하셨습니다. 부인인 하야시다마꼬(林玉子) 오바아상(‘오바아상’은 ‘할머니’)과 함께 가족들과 바깥에서의 식사 자리에 저희 가족도 함께 초대해주셨습니다. 가족들과 함께 하는 후지(富士)산 여행 때에도 우리 가족을 불러주셨습니다. 제가 일본 정부 장학금을 받아서 일본 유학을 갔지만, 그곳 학생들과의 관계가 매끄럽지 않았습니다. 그때 하야시 오지이상은 저에게 이렇게 말씀해주셨지요. “지금 이 시간이 김상(저 김 아오스딩을 가르킵니다)에게는 힘들겠지만, 시간이 지나 보면 이 시간이 아름다운 시간으로 기억될 것이오!”라고 말해주기도 했지요.

"예수님께서는 우리에게 하야시(林) 오지이상을 보내시어" 우리 부부를 위로하게 해주셨습니다. 우리 둘의 주님 정말 고맙습니다. 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 드립니다, 2015 년 2 월 10 일 저녁.

The theme of this study is as follows. 473-476 旣(Gi) 集(Zib) 墳(Bun) 典(Zeon). My husband! You have already(旣) gathered(集). many(墳) books(典) for your descendants. My husband! What shall we(you and me, your wife) do now?

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam and Professor Tae Song Koh and his wife and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Ducauze and Professor Alain Bermond in INAP-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Aïlyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.